

燕岩 朴趾源

〔朝鮮〕金 河 明 著

陈 文 琴 譯

李 启 烈 校



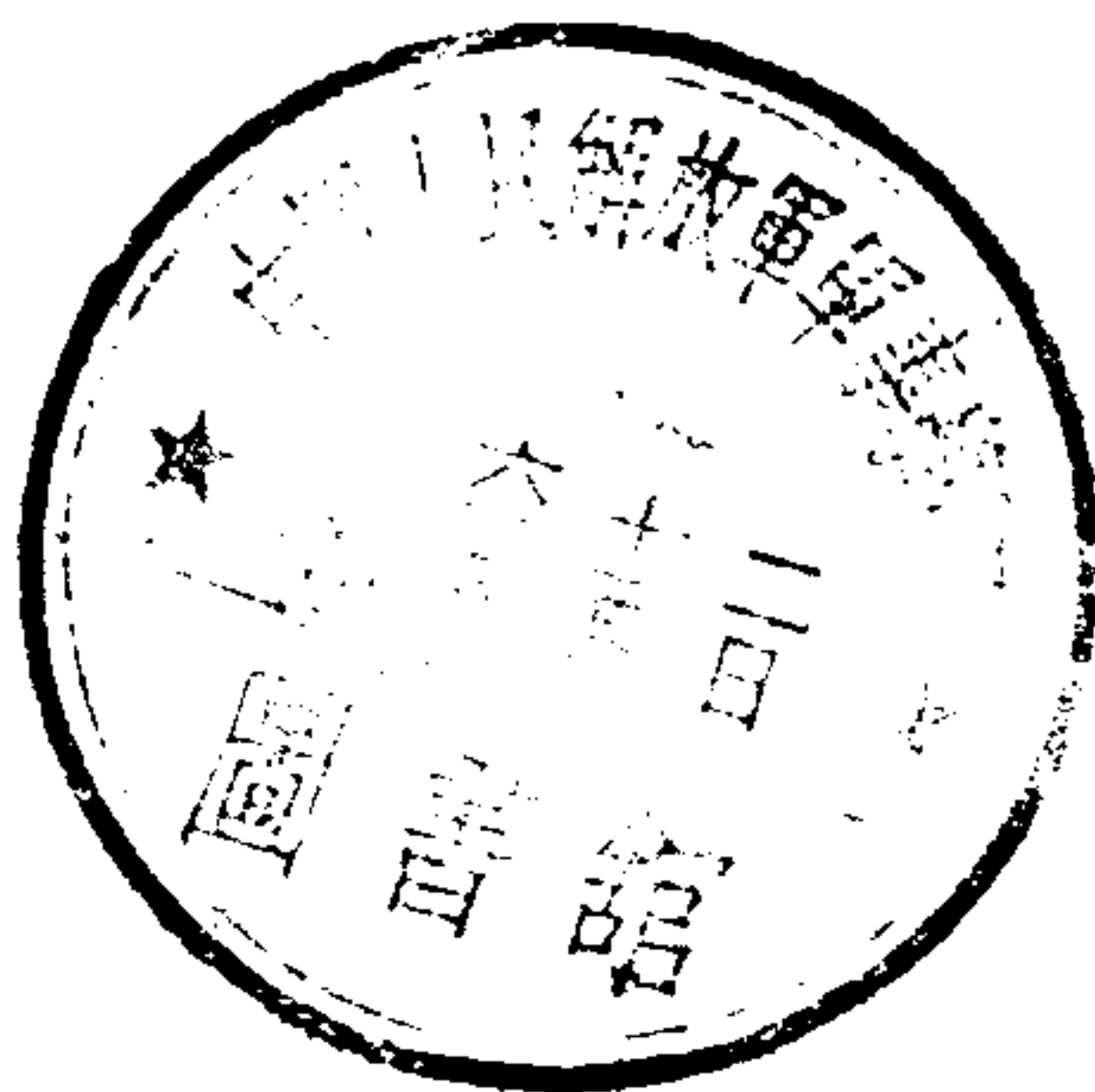


燕 岩 朴 趾 源

〔朝 鮮〕金 河 明 著

陈 文 琴 譯

李 启 烈 校



商 务 印 书 馆

1963 年 • 北 京

연 암 박 지 원

김 하 명

국립출판사

1955 年 8 月 10 日

內 容 提 要

本书介绍了十八世纪中叶——十九世纪初朝鲜伟大的思想家和现实主义文学家朴趾源的一生，全面地叙述了他的先进的世界观、政治社会和美学见解，及其创作过程和艺术特征，并对他主要的科学、政论著作，特别是文学作品一一做了历史的科学的考察。

它对我们了解、研究光辉灿烂的朝鲜文化及其发展提供了重要的资料。

燕 岩 朴 趾 源

〔朝鲜〕金河明著

陈文琴译 李启烈校

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新 华 书 店 经 售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号：11017·150

1963 年 7 月初版

开本 787×1092¹/₃₂

1963 年 7 月北京第 1 次印刷

字数 181 千字

印张 8⁹/₁₆

插页 1

印数 1—2,500 册

定价(8) 0.85 元



燕岩 朴趾源像

目次

前言	2
一 十七世紀后半期——十八世紀朝鮮的社会环境 与实学派的思想运动	9
二 燕岩的生平及其活动	44
三 燕岩的世界观和社会政治见解	72
四 燕岩的美学见解	130
五 燕岩的文学及其艺术特征	142
結語	238
附录	241
虎叱	241
許生传	244
馬駒传	249
穆德先生传	251
閔翁传	253
两班传	256
金神仙传	258
广文传	260
书广文传后	262
虞裳传	263
譯后記	268

前 言

当前，摆在我国文艺学面前一项紧急而迫切的任务，就是运用科学的馬克思列宁主义的方法，来分析和研究我們祖先遗留下来的宝贵的文化遗产。一方面闡明其先进的见解和高尚的思想，另一方面正确地剔除其糟粕，从而提高人民对胜利的坚强信心和民族的自豪感，并鼓舞人民献身于祖国和平统一的伟大事业。

我国文艺学由于日本帝国主义的残酷統治，长期得不到正常的发展。日本帝国主义对我国人民进行殖民奴化教育，实行彻底的蒙昧政策，使我国人民不能正确了解祖国的历史和文化，甚至，禁止我国人民使用国語，以摧残我国人民的民族自尊心；大力宣揚朝鮮民族的“人种劣等性”和文化的“落后性”，企图証明他們对朝鮮的殖民統治的正当性。

当时我国的一部分資产階級文艺学者并不是不想历史地研究朝鮮文学，但因为他們反映了与日本帝国主义相勾結的朝鮮資产階級利益，沉溺于感伤主义中，致使朝鮮文学貧弱化，否认了朝鮮文学的高尚的思想性，以及它同人民运动的联系。因此，他們未能正确地闡明朝鮮文学的历史发展过程。直到我国被苏联軍隊从万恶的日本帝国主义統治下解放出来为止，充滿着热爱祖国、热爱人民、反对日本帝国主义的思想感情的朝鮮文学的优秀传统始終未得到继承和发揚。

八一五解放以后，我国文学在朝鮮人民的胜利的組織者和

鼓舞者——朝鮮劳动党和敬爱的領袖金日成元帅的直接領導和关怀下，用百战百胜的馬克思列宁主义理論武装起来了，并且积极学习先进的苏維埃文艺理論，吸取他們的先进經驗，使我国文学艺术走上了新的发展道路。解放十年来，我国文学艺术有了巨大的发展，在继承古典文学遺產方面也取得了很大的成績。可是在我們文学艺术面前，还存在着許多急待解决的問題，不仅如此，我們的文学艺术也还不能充分反映解放后建立的人民民主制度所具有的无穷无尽的生命力和滿足急速增长的人民的文化要求。

尤其是祖国的南半部，还被妄想独霸世界的美帝国主义者所霸占。他們不但实行着比日本帝国主义更毒辣的殖民奴化政策，而且还企图利用我国人民残存的旧的思想意識，竭力进行各种挑拨离間。因此，这就給我們文学艺术提出了更多的战斗任务。

我們敬爱的領袖金日成元帅早在朝鮮劳动党中央委員會第五次全体會議上就教导我們，要用馬克思列宁主义的立場、观点来分析我們祖先遺留下来的宝貴的文化遺產，吸取其精华，并把它发展起来。这项工作应当說是对人民进行馬克思列宁主义思想教育的一个重要环节。我們要教育人民唾弃反动、腐朽的資产階級思想，并且要和这样的思想展开不可調和的决定性的斗争。金日成元帅教导我們說：

“……直到现在为止，我們还存在一个严重的缺点，那就是对于我們祖先的历史、地理及其它軍事、政治、經濟、文化等各个領域里的宝貴遺產，不仅未运用馬克思列宁主义的立場观点加以分析、吸取和发展，相反的，是一概地把它抹杀掉了。

甚至有这种情况：不管是古代的故事或诗歌，凡是外国的都被认为是好的，凡是本国的，都被认为是不好的。

今后必须与这种对待自己科学文化遗产的不可容忍的现象作坚决的斗争。

我们只有在正确地吸取和发展自己的宝贵的科学文化遗产的基础上，才能迅速而正确地吸取其它国家的先进科学文化。”^①

今天我们正在着手建设具有民族形式和社会主义内容的民族文学。它应该从我们祖先在反动统治和压迫下创造的全部文化积累中合乎规律地发展起来的。这种文学既不会在什么地方突然地出现，也不能仅凭几个专家的主观意图而产生。

为了正确地继承祖先的文化遗产，伟大的列宁曾经揭露了“无产阶级文化”派的美学见解的反动性。列宁认为他们对过去的文化遗产所采取的无政府主义和虚无主义的态度是有害的美学见解，因此，要与他们作坚决的斗争。列宁教导我们说，仅仅只因为它是旧的而抛掉了真正美丽的东西，并且拒绝以它做为将来发展的出发点，是毫无理由的。把美丽的东西保存起来，并且把它当做标本而接受过来，虽然它是旧的，但要从它出发。

不过，我们这样主张，并不意味着肯定过去的一切文化。

对于如何用马克思列宁主义观点评价古典的文化遗产，敬爱的领袖早就作过原则性的指示：

“我们作家、艺术家任何时候都不应该忘记人民是艺术的创造者。优秀的作品一定会受到人民的喜爱。一件艺术作品，如果人民不理解它，对它没有好评，那就不是一件优秀的

^① 《金日成选集》第4卷，第400—401页。

艺术作品。

我們作家必須研究和广泛地利用人民文学，特别是其中的民謠和口头文学。

然而，并不是說凡是民謠都是好的，凡是口头文学都是可以采用的。

有些艺术家认为，只要把过去的民謠原封不动地搬过来便是继承了民族文化。这是忘記了发展我国民族文化的基本路綫的一种傾向。在民謠、音乐、舞蹈等方面，都要保存我国民族固有的优秀的特征，創造出新生活所要求的新的韵律、新的旋律、新的节奏。”^①

我們馬克思列宁主义文艺学根据历史事实，反对把我国文学看做是一条綫发展的反动的“唯一潮流論”。我們是以列宁的两个民族文化的命題做为指导的。

当然，每个民族都具有自己固有的民族特性。各个民族都用自己的特殊的文学貢獻給世界文学的共同宝庫，使它更充实更丰富。但資產階級的“唯一民族文化”的口号是虛伪而反动的。

为什么这样說呢？因为反动統治階級企图用这个口号来掩盖被剝削階級与剝削階級之間不可調和的矛盾，他們叫嚷階級和平，千方百計地想要巩固自己的階級統治。

伟大的列宁和斯大林揭露了在資產階級統治下民族文化口号的內容的資產階級性，并且明确地教导我們應該继承什么样的文化遺產。列宁在《关于民族問題的批評意見》里这样說过：

“我們要向一切民族的社会党人說：每一个现代民族中，

① 《金日成选集》第1卷，第296--297頁。

都有两个民族。每一种民族文化中，都有两种民族文化。有普里什凱維奇、古契可夫和司徒卢威之流的大俄罗斯文化，但是也有以車尔尼雪夫斯基和普列汉諾夫为代表的大俄罗斯文化。乌克兰也有这样两种文化，正如德国、法国、英国和犹太人有这样两种文化一样。”^①

一个民族文化是反映統治階級利益的文化，另一个民族文化是反映人民群众利益的文化。在階級社会中，正如敌对階級之間存在不可調和的矛盾一样，直接反映階級地位和利益的文化也存在着互不相容的敌对关系。这两个文化在历史发展的各个阶段里，各自反映着本階級的利益，并在剧烈的斗争中发展自己。因此，今天以工人階級为首的劳动人民在建設自己的新的社会主义文化的时候，可以继承的古典遺產，只能是被压迫的人民的先进文化。

列宁在上书中又这样說：

“每个民族的文化里面，都有一些哪怕是还不大发达的民主主义和社会主义的文化成分，因为每个民族里面都有劳动群众和被剝削群众，他們的生活条件必然会产生民主主义的和社会主义的思想体系。但是每个民族里面也都有資產階級的文化(大多数的民族里还有黑帮和教权派的文化)，而且这不仅是一些‘成分’，而是占統治地位的文化。”^②

“我們提出‘民主主义的和全世界工人运动的国际文化’这个口号，只是为了从每个民族的文化中取出民主主义的和社会主义的成分，而取出这些成分只是并且无条件是为了同

① 《列宁全集》第20卷，人民出版社1958年版，第15頁。

② 同上书，第6頁。

每个民族的资产阶级文化、资产阶级民族主义相对抗。”^①

伟大的列宁的这个经典性的命题，在朝鲜文学的发展史上也得到了证实。

朝鲜文学不但反映了每个历史阶段的阶级斗争，而且也表现出了反动统治阶级的文学与先进的人民群众的文学对立斗争的特征。因此，我们今天建设的民族文学应当从只有无条件地吸取过去文学作品中民主的、社会主义的东西的这个基础出发。我们敬爱的领袖所指示的“宝贵的文化遗产”，毫无疑问，就是指这些民主的、社会主义的因素。

本书试图结合当时政治及文学的尖锐斗争对燕岩朴趾源的科学和政论著作、特别是他的艺术作品作具体而历史的考察。同时，对他的生平、世界观、社会政治见解、美学见解、创作过程和艺术特征作一一的解析。

燕岩朴趾源是十八世纪朝鲜伟大的思想家和现实主义作家。他的著作深刻而正确地反映了十八世纪后半期朝鲜的政治和社会生活的历史。

燕岩的作品的基本特点和主题思想在于无情地暴露两班官僚的统治制度，强调农民要从地主的剥削与压迫下解放出来，和自己向往着祖国的繁荣富强的正确的理想。的确，他的贯穿着解放农民的理念和爱国主义思想的作品是十八世纪朝鲜文学中最辉煌的遗产之一。

燕岩的作品因为受时代的限制，难免存在许多缺点。但是，

① 《列宁全集》第20卷，人民出版社1958年版，第7页。

在当时极端严厉的官僚两班制度下，他表达了广大被压迫、被剥削者的思想感情，描述了他们的生活状况，表现了他们的抗议和愤怒，反映了他们对幸福的新社会的强烈向往。因此，他的作品对于朝鲜人民革命思想的发展起了巨大的作用。

今天通过他的作品可以很清楚地看到，我国过去曾走过一条怎样的发展道路。他通过历史和现实，使人们认识到是什么阶级和什么人压迫、剥削了朝鲜人民，他们曾用什么借口而又如何狡猾地欺骗了工人、农民来背叛祖国与人民，并为敌人服务。

全面地阐明和正确地评述伟大的思想家、作家燕岩的历史意义决不是轻而易举的。笔者不可能在本书里解决一切问题。实际上，我只不过在这本书里迈开了研究燕岩的第一步。今后将遵循着以我们民族敬爱的领袖金日成元帅为首的朝鲜劳动党和共和国政府的正确的文艺政策，用马克思列宁主义的观点和朝鲜人民群众的立场为完成这个研究工作而尽最大的努力。

燕岩逝世一百五十周年

1955年4月5日

金河明

一 十七世紀後半期——十八世紀 朝鮮的社會環境與實學派 的思想運動

“新的社會思想和理論，只有社會物質生活發展已在社會面前提出新的任務時，才會產生出來。新的社會思想和理論所以產生出來，正是因為它們為社會所必需，因為若沒有它們那種組織的、動員的和改造的工作，便無法解決社會物質生活發展過程中已經成熟的任務。”^①

近世朝鮮進步的思想潮流的實學思想是以壬辰衛國戰爭（1592—1598年）為契機，適應着進入崩潰期的李朝封建社會物質生活的發展所提出的新的任務而出現的。

實學思想家反對以封建土地經濟為基礎的官僚統治而展開積極的鬥爭。一方面他們反映了在封建制度壓迫下人民群眾要求解放的思想，另一方面，他們從社會生活各方面暴露和批判了反動而蒙昧的野蠻性。他們為了祖國的光明的未來，對祖國的過去和現在進行具體的研究，尋找祖國應該走的新的道路。

實學運動開始於十七世紀後半期，經過十八世紀，到了十九世紀初才告結束。做為實學派杰出的代表者之一的燕岩朴趾源，他繼承、發展和豐富了前輩礪溪柳馨遠（1622—1673年）和星湖李瀼（1688—1764年）等的先進思想。

① 《聯共（布）黨史簡明教程》，莫斯科，1949年中文版，第148頁。

他与茶山丁若鏞（1762—1836 年）并称为实学思想的集大成者。

世上通称实学派的先进貴族知識分子的思想运动，是以反对农奴制度的农民运动为社会基础的。

在十六世紀末至十七世紀初叶的前后五十年間，发生了壬辰和丙子两次战乱，农民的生活已处于完全破产状态。土地荒废，农民被迫离开土地游离于四方。

尹国馨（1543—1611 年）在《聞詔漫录》里說：“壬辰乱后，人民离散，虽大家世族，举皆失业行丐……自有东方变乱之禍慘酷之甚未有如今日者也。”

但两班地主乘社会混乱之机，兼并与掠夺农民的土地，加强剝削。封建官僚政府的小官吏对农民的剝削手段更加无耻。

这次战争，另一方面也暴露了农奴制官僚国家的腐敗和經濟的落后，并加深了統治階級的內部矛盾。

为捍卫祖国的自由与独立而与日本武士們进行过决死斗争的人民，他們再也不能忍受两班統治階級的野兽般的剝削与压迫。

于是，从1592年以后，屡次发生的战争进一步加深了两班統治階級与农民之間的矛盾，同时，促进了人民民族意識的觉醒。

在这种情况下，两班統治階級中的先进知識分子关怀祖国的命运，在他們之間开始孕育着解放农民和爱国主义相結合的思想。他們认为要使祖国繁荣、富强和发展，必須解放被剝削的农民群众。

頻繁的战争所造成的巨大的損失和封建剝削者无限制的残酷掠夺，虽然使社会生产力的发展非常緩慢，但到了十八世紀前

半期，首先在农业生产方面几乎达到了战前的水平。

战前，全国的耕地面积为 1,708,000 結。经过战争，遭到了破坏，1646 年（仁祖 24 年）驟减至 365,836 結。但到了 1719 年（肃宗 45 年）已經增加到了 837,556 結。1726 年（英祖 2 年）扩大到 1,220,366 結^①。

从十七世紀起至十八世紀初，全国各地几乎都施行大同法。它反映了封建末期的这种新的經濟动态。

大同法是李朝政府由于財政枯竭而用以增加稅收的一种稅制改革：即取消农民向宮廷、中央和地方各官厅繳納貢物，而一律代替以一結土地繳納 12 至 16 斗的糙米。这个改革不仅增加了李朝政府的稅收，同时也給农民的經濟生活带来了不少的变动。施行大同法以后，虽然那些以“进上”、“供上”等名义向“宮司”或官厅繳納的稅外負擔仍然存在，但是大同米的繳納数量是随土地的多寡而不同，因此，这个稅制对于无地或少地的农民实际上是有利的。此外，自大同米代替貢物之后，民間手工业、矿业以及其他特产物的生产都活跃起来，促进了商品的流通，一定程度上刺激了貨幣經濟的发展。

以这样的經濟变动做为基础，1678 年，常平通宝开始在全国流通起来。这成为李朝封建社会发展过程中一个重大的历史事实，也成为階級矛盾进一步激化的原因之一。

常平通宝虽然不是貴金属，而是用黃銅鑄成的通称“叶錢”或“錢文”的一种卑金属。但貨幣經濟逐漸浸透自然經濟，对社会經濟結構起了变质作用。只有当像米或麻布这些具有使用价

① 西乡正夫：《朝鮮农政史考》，轉引自李炯一：《近世朝鮮的进步思想潮流——实学派的历史意义》，第 6 頁。

值的東西起一般等價物作用的時候，這些米或麻布只可以在做為價值尺度和流通手段上發揮貨幣功能，但是做為積累手段卻受到了很大的限制。因此，貪官污吏對農民的掠奪自然也就受了一定的限制。

但金屬貨幣普及之後，做為積累手段的貨幣功能就促使了官吏、封建地主、商人等發財致富的欲望進一步發展。因此，他們就無限制地增加對農民的剝削。正如馬克思在《政治經濟學批判》上所說：“貨幣既是致富欲望的對象，又是致富欲望的源泉。”^① 因此，從前，封建統治階級的剝削程度如果說是依據封建領主及其臣下的胃口的大小而決定，那麼到了貨幣經濟浸透到自然經濟的這個時候，就必須滿足封建剝削者的無限制的致富欲望。

因此，這就帶來了這樣的結果：一方面促使農民大眾更加貧窮；另一方面促使巨大的財富集中在少數人的手中。在《增補文獻備考》肅宗 21 年條上記載：“自從使用錢幣以後，富者更富，貧者更貧，百害俱生，確為不可輕視之事。”就是針對這樣事實而言的。

朴燕岩的《熱河日記》中的《玉匣夜話》里記載的漢城富翁卞承業擁有銀五十萬兩的故事，或者在他的短篇小說《兩班傳》中敘述的平民富翁替兩班還了官谷千石買到了兩班的名義和權利的故事，都反映了這樣的現實。此外，在洪景來起義的那時候，洪景來的協助者李禧著出身於驛吏，但他依靠財富名字登上了嘉山鄉案（鄉案系鄉中兩班的名冊），後來，事被郡守鄭著發現才

① 馬克思：《政治經濟學批判》，人民出版社 1955 年版，第 96 頁。

被除名。这些事实都說明了当时財富已有相当程度积蓄在个人手中，特别是低賤阶层的个人手中。

两班統治階級害怕民間商业資本的发展而給予种种的限制。民間商业資本家为了捍卫自己的利益，摆脱政府的压迫，他們組織了客主会、博物契、裸負商会等等商业公会。

当时国内手工业的落后性助长了独占对清貿易的燕商和灣商的活动。在許多情况下，他們操纵了国内市場的商品价格。燕岩在《热河日記》中，对燕商的活动状况提供了如下材料：

“韓安两人俱义州人，岁岁販燕，皆巨猾，习知燕中事。所謂相公者，商賈相尊之称也。使行时，例給正官八包。正官者裨譯共三十員；八包者旧时官給正官人人參几斤，謂之八包；今不官給，令自备銀，只限包数。堂上包銀三千两；堂下二千两。自帶入燕，貿易諸貨为奇羨，貧不能自帶則卖其包窠。松都、平壤、安州等处燕商买其包窠，充銀以去。然諸处燕商法不得身自入燕，将包交付灣人貿易以来，如韓林諸賈連岁入燕，視燕如門庭，与燕市裨販連腸互肚，兌发低仰都在其手。燕貨之日增厥价直由此輩。举国都不理会，专責譯官。譯官失权于灣賈，拱手而已。諸处燕商虽知为灣賈之所操纵，而事非目睹，則敢怒而不敢言，其来已久。”^①

他們因为利用不懂經濟关系的两班們的愚昧和“清高”与国内商业的落后性来追求暴利和积累財富，因此生活最为富裕。在同书里我們可以看到入燕使节团一行露宿情况，其中一段是这样描写的：“行視諸露屯处，譯官或三人一幕或五人同帳。譯

① 《热河日記·渡江录》，《燕岩集》第3卷。